Porównanie tłumaczeń Amosa 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przecież to Ja wyprowadziłem was z ziemi egipskiej\* i czterdzieści lat prowadziłem was przez pustynię ,\*\* abyście posiedli ziemię Amoryty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja także wyprowadziłem was z ziemi egipskiej i prowadziłem was przez pustynię czterdzieści lat, abyście posiedli ziemię Amoryty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A was wyprowadziłem z ziemi Egiptu i prowadziłem przez pustynię czterdzieści lat, abyście posiedli ziemię Amoryty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A was wywiodłem z ziemi Egipskiej, i prowadziłem was po puszczy czterdzieści lat, żebyście posiedli ziemię Amorejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest, którym uczynił, żeście wyszli z ziemie Egipskiej, a wodziłem was po puszczy czterdzieści lat, żebyście posiedli ziemię Amorejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Ja to wyprowadziłem was z Egiptu, wiodłem przez pustynię przez lat czterdzieści, byście posiedli ziemię Amorytów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież to Ja wyprowadziłem was z ziemi egipskiej i prowadziłem was przez pustynię czterdzieści lat, abyście posiedli ziemię Amorejczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To Ja wyprowadziłem was z ziemi egipskiej i wiodłem was przez pustynię czterdzieści lat, abyście wzięli w posiadanie ziemię Amorytów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ja wyprowadziłem was z Egiptu, czterdzieści lat prowadziłem przez pustynię, aby dać wam w posiadanie ziemię Amorytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wywiodłem was z Egiptu i prowadziłem czterdzieści lat po pustyni, by dać wam w posiadanie ziemię Amorytów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я вивів вас з єгипетскої землі і обвів вас в пустині сорок літ, щоб унаслідити землю аморреїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież Ja was wyprowadziłem z ziemi Micraim i prowadziłem po pustyni przez czterdzieści lat, byście zajęli ziemię Emorejczyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I to ja wyprowadziłem was z ziemi egipskiej, i sprawiałem, że czterdzieści lat szliście przez pustkowie, aby wziąć w posiadanie ziemie Amoryty. |

1. 1) <x>20 12:51</x>; <x>20 20:2</x>; <x>50 5:6</x>; <x>70 6:8-10</x>; <x>90 12:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)